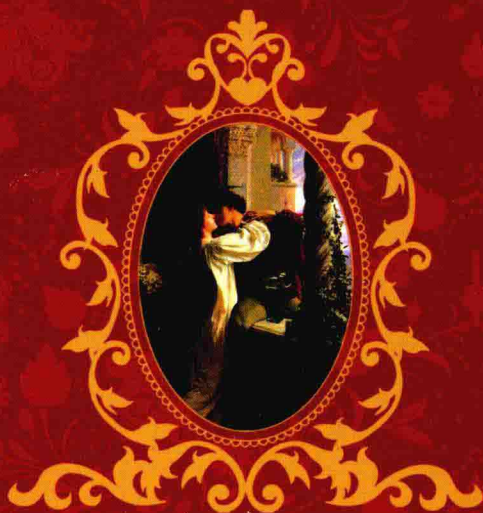


中小学生课外必读文学经典



罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚◎著

朱生豪◎译

教育部推荐书目 新课标同步阅读

莎士比亚最著名的爱情悲剧之一
世界文学史上的不朽巨著

一部奔放和悲壮的“爱的青春颂歌”
著名翻译家朱生豪典雅传神的译本

南方出版传媒
花城出版社

文化部原部长
茅盾文学奖获得者

王蒙推荐

中小学生课外必读文学经典



罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚◎著

朱生豪◎译

南方出版传媒
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

罗密欧与朱丽叶 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译

· 一 广州 : 花城出版社, 2016.1

(中小学生课外必读文学经典)

ISBN 978-7-5360-7799-7

I. ①罗… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第304343号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 陈宾杰 杨淳子

技术编辑: 薛伟民 凌春梅

封面设计: 视觉传达

-
- | | |
|------|---------------------------------------|
| 书 名 | 罗密欧与朱丽叶
LUO MI OU YU ZHU LI YE |
| 出版发行 | 花城出版社
(广州市环市东路水荫路11号) |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 印 刷 | 佛山市浩文彩色印刷有限公司
(广东省佛山市南海区狮山科技工业园A区) |
| 开 本 | 880毫米×1230毫米 32开 |
| 印 张 | 4.875 1插页 |
| 字 数 | 85,000字 |
| 版 次 | 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷 |
| 定 价 | 13.00元 |
-

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

讀書使人更強大，而且有趣。

王蒙



编者的话

《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚著名戏剧作品之一，因其知名度而常被误称为莎翁四大悲剧之一。莎士比亚被认为是有史以来最伟大的作家，被喻为“人类文学奥林匹斯山上的宙斯”。他与古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯、索福克里斯和欧里庇得斯合称戏剧史上四大悲剧家。至今，世界上仍没有一个作家的声名能够真正同他媲美——他所写的剧本在众多国家上演，长盛不衰，并被译介到世界各地，为众多不同文化背景的人所喜爱。早在19世纪中叶，莎士比亚的名字就介绍到中国来了。

本剧讲述了罗密欧与朱丽叶在一次舞会上戏剧性地相识、相恋，但他们分属维罗纳的蒙太古与凯普莱特这两个互相敌视的大家族，他们的爱情因此而历尽艰辛。他们一位是家中的少爷，另一位是深闺的小姐，这个设定与中国

传统的才子佳人类小说十分相似。而和中国传统的含蓄不一样，西方人对爱情的表达相对直接，他们互相爱慕，倾诉衷肠，而罗密欧与朱丽叶在窗台前相遇一幕早已成为不朽的经典。

莎士比亚从不故作高深，所创造的场面充满了想象力，用浑然天成的表现形式描述复杂激烈的感情和矛盾，信手拈来，却天衣无缝。该剧便在此基础上，成功地塑造了罗密欧与朱丽叶为了爱情付出生命的悲情形象。在这部作品中，外在的偶然事故粉碎了精明能干的神父的干预，导致了有情人最终的死亡，令人唏嘘。

本次出版采用朱生豪先生的著名译本。朱生豪作为中国翻译莎士比亚作品较早和最多的人，总共翻译了莎士比亚悲剧、喜剧、杂剧与历史剧 31 部，其译文质量高，风格卓具特色，颇受好评，为国内外莎士比亚研究者所公认。为了尊重原译者、保持原译风貌，编者并未对译者某些具有时代色彩的用语习惯进行改动，希望以此保留当时的时代痕迹与特点。

剧中人物

爱斯卡勒斯 维洛那亲王

帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚

蒙太古 }
凯普莱特 } 互相敌视的两家家长

罗密欧 蒙太古之子

茂丘西奥 亲王的亲戚 }
班伏里奥 蒙太古之侄 } 罗密欧的朋友

提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父 法兰西斯派教士

约翰神父 与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽 罗密欧的仆人

山普孙 }
葛莱古里 } 凯普莱特的仆人

彼得 朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕 蒙太古的仆人

卖药人

乐工三人

茂丘西奥的侍童

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等

致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

目 录

剧中人物 / 1

开场诗 / 1

第一幕

第一场 维洛那。广场 / 4

第二场 同前。街道 / 15

第三场 同前。凯普莱特家中一室 / 19

第四场 同前。街道 / 24

第五场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 28

开场诗 / 36

第二幕

第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷 / 38

第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 40

第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 48

第四场 同前。街道 / 52

第五场 同前。凯普莱特家的花园 / 62

第六场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 65

第三幕

第一场 维洛那。广场 / 70

第二场 同前。凯普莱特家的花园 / 79

第三场 同前。劳伦斯神父的寺院 / 85

第四场 同前。凯普莱特家中一室 / 92

第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 94

第四幕

第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 106

第二场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 111

第三场 同前。朱丽叶的卧室 / 113

第四场 同前。凯普莱特家中厅堂 / 115

第五场 同前。朱丽叶的卧室 / 117

第五幕

第一场 曼多亚。街道 / 126

第二场 维洛那。劳伦斯神父的寺院 / 129

第三场 同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地 / 131

开场诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下。）

第一幕



 第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息
的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得
不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从
墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有
什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟
男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，
你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：我是有名的一身
横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫
了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背
后帮你的忙。

罗密欧与朱丽叶

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，
瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来
是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的
大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主
子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不